

| | Vergnügte Ruh! beliebte Seelenlust! BWV 170 | Happy rest, beloved pleasure of the soul, BWV 170 |
|----------|---|---|
| 1 | <p>Aria <i>Vergnügte Ruh! beliebte Seelenlust! Dich kann man nicht bei Höllensünden, Wohl aber Himmeleintracht finden; Du stärkst allein die schwache Brust, Vergnügte Ruh! beliebte Seelenlust! Drum sollen lauter Tugendgaben In meinem Herze Wohnung haben.</i></p> | <p>Aria Happy rest! Beloved pleasure of the soul! Not with Hell's sins can you be found But by the harmony of Heaven; You alone strengthen the weak breast, Happy rest! Beloved pleasure of the soul! Then pure gifts of virtue shall Have dwelling in my heart.</p> |
| 2 | <p>Recitativo <i>Die Welt, das Sündenhaus, Bricht nur in Höllenlieder aus Und sucht durch Hass und Neid Des Satans Bild an sich zu tragen. Ihr Mund ist voller Ottergift, Der oft die Unschuld tödlich trifft, Und will allein von Racha! Racha! sagen. Gerechter Gott, wie weit Ist doch der Mensch von dir entfernt; Du liebst, jedoch sein Mund Macht Fluch und Feindschaft kund Und will den Nächsten nur mit Füßen treten. Ach! diese Schuld ist schwerlich zu verbeten.</i></p> | <p>Recitative The world, the house of sin, Bursts out only in songs of Hell And seeks through hate and envy To draw Satan's image to itself. Its mouth is full of adder venom, Which often mortally befalls innocence, And will alone say 'Racha, Racha!'. Just God, how far Yet is man distant from you. You love, yet his mouth Curses and talks enmity And will trample his neighbour under foot. Ah! This guilt is hard to dispel.</p> |
| 3 | <p>Aria <i>Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen, Die dir, mein Gott, so sehr zuwider sein: Ich zittre recht und fühle tausend Schmerzen, Wenn sie sich nur an Rach und Hass erfreun! Gerechter Gott, was magst du doch gedenken, Wenn sie allein mit rechten Satansränken Dein scharfes Strafgebot so frech verlacht! Ach! ohne Zweifel hast du so gedacht: Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen!</i></p> | <p>Aria How yet I pity hearts perverted That are so against you, my God: I shudder and feel a thousand hurts When they delight only in revenge and hate! Just God, what must you then think, When they alone with Satan's ranks Mock so impudently your command of punishment! Ah! Without doubt you have so thought: How yet I pity hearts perverted!</p> |
| 4 | <p>Recitativo <i>Wer sollte sich demnach Wohl hier zu leben wünschen,</i></p> | <p>Recitative Who then should Want to live here</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | <p><i>Wenn man nur Hass und Ungemach Vor seine Liebe sieht. Doch, weil ich auch den Feind Wie meinen besten Freund Nach Gottes Vorschrift lieben soll, So flieht Mein Herze Zorn und Groll Und wünscht allein bei Gott zu leben, Der selbst die Liebe heißt. Ach! eintrachtvoller Geist, Wenn wird er dir doch nur Sein Himmelszion geben?</i></p> | <p>If only hate and trouble One sees for his love. Yet, while I too shall love My enemy as my best friend According to God's command, So shuns My soul anger and ill-will And wishes alone to live with God, Who is himself called love. Ah! Harmonious spirit, When will he only give you His heavenly Sion?</p> |
| 5 | <p>Aria <i>Mir ekelt mehr zu leben, Drum nimm mich, Jesu, hin! Mir graut vor allen Sünden, Lass mich dies Wohnhaus finden, Woselbst ich ruhig bin.</i></p> | <p>Aria It sickens me to live more, So accept me, Jesus! I have a horror of all sins, Let me find this dwelling Where I may be at peace.</p> |
| | <p>Widerstehe doch der Sünde, BWV 54</p> | <p>Yet resist sin, BWV 54</p> |
| 6 | <p>Aria <i>Widerstehe doch der Sünde, Sonst ergreift dich ihr Gift. Lass dich nicht den Satan blenden; Denn die Gottes Ehre schänden, Trifft ein Fluch, der tödlich ist.</i></p> | <p>Aria Yet resist sin, Otherwise its poison seizes you. Let yourself not be blinded by Satan, For to disgrace the honour of God Brings a curse that is mortal.</p> |
| 7 | <p>Recitativo <i>Die Art verruchter Sünden Ist zwar von außen wunderschön; Allein man muss Hernach mit Kummer und Verdruss Viel Ungemach empfinden. Von außen ist sie Gold; Doch will man weiter gehn, So zeigt sich nur ein leerer Schatten Und übertünchtes Grab. Sie ist den Sodomsäpfeln gleich, Und die sich mit derselben gatten, Gelingen nicht in Gottes Reich. Sie ist als wie ein scharfes Schwert, Das uns durch Leib und Seele fährt.</i></p> | <p>Recitative The way of wicked sin Is from outside wonderful: Alone one must Afterwards with trouble and vexation Experience much hardship. From outside it is gold, But if one goes further, It is shown only an empty shadow And grave glossed over. It is like the apple of Sodom And those who engage with it Enter not into God's kingdom. It is also like a sharp sword That pierces us through body and soul.</p> |

| | | |
|-----------|--|--|
| <p>8</p> | <p>Aria <i>Wer Sünde tut, der ist vom Teufel, Denn dieser hat sie aufgebracht. Doch wenn man ihren schnöden Banden Mit rechter Andacht widerstanden, Hat sie sich gleich davon gemacht.</i></p> <p>Gott soll allein mein Herze haben. BWV 169</p> | <p>Aria Who commits sin is from the Devil, For he has forced it open. Yet if one its vile bonds With true devotion resists, It is gone from there.</p> <p>God alone shall have my heart, BWV 169</p> |
| <p>9</p> | <p>Sinfonia</p> | <p>Sinfonia</p> |
| <p>10</p> | <p>Arioso <i>Gott soll allein mein Herze haben. Zwar merk ich an der Welt, Die ihren Kot unschätzbar hält, Weil sie so freundlich mit mir tut, Sie wollte gern allein Das Liebste meiner Seelen sein. Doch nein; Gott soll allein mein Herze haben: Ich find in ihm das höchste Gut. Wir sehen zwar Auf Erden hier und dar Ein Bächlein der Zufriedenheit, Das von des höchsten Güte quillet; Gott aber ist der Quell, mit Strömen angefüllet, Da schöpf ich, was mich allezeit Kann sattsam und wahrhaftig laben: Gott soll allein mein Herze haben.</i></p> | <p>Arioso God alone shall have my heart. Indeed I know in the world That holds its mire invaluable, Since it is so friendly with me, It would alone be My soul's darling. Yet no; God alone shall have my heart: I find in him the highest good. We see, indeed, On earth here and there A little stream of contentment, That springs from the highest good; God, though, is the source, with streams filled, There I make what can for ever Satisfy and truly refresh me: God alone shall have my heart.</p> |
| <p>11</p> | <p>Aria <i>Gott soll allein mein Herze haben, Ich find in ihm das höchste Gut. Er liebt mich in der bösen Zeit Und will mich in der Seligkeit Mit Gütern seines Hauses laben.</i></p> | <p>Aria God alone shall have my heart, I find in him the highest good. He loves me in wicked times And will refresh me in happiness With the good things of his house.</p> |
| <p>12</p> | <p>Recitativo <i>Was ist die Liebe Gottes? Des Geistes Ruh, Der Sinnen Lustgenieß, Der Seele Paradies. Sie schließt die Hölle zu,</i></p> | <p>Recitative What is the love of God? Peace of spirit, Pleasure of the senses, Paradise of the soul. It shuts out Hell,</p> |

| | | |
|----|--|---|
| | <p><i>Den Himmel aber auf; Sie ist Elias Wagen, Da werden wir im Himmel nauf In Abrahms Schoß getragen.</i></p> | <p>But opens Heaven; It is the chariot of Elijah, That takes us to Heaven, To the bosom of Abraham.</p> |
| 13 | <p>Aria <i>Stirb in mir, Welt und alle deine Liebe, Dass die Brust Sich auf Erden für und für In der Liebe Gottes übe; Stirb in mir, Hoffart, Reichtum, Augenlust, Ihr verworfnen Fleischestriebe!</i></p> | <p>Aria Die in me, World and all your love, That my breast On earth for ever and ever May work in the love of God; Die in me Haughtiness, riches, pleasure of the eyes, You depraved desires of the flesh!</p> |
| 14 | <p>Recitativo <i>Doch meint es auch dabei Mit eurem Nächsten treu! Denn so steht in der Schrift geschrieben: Du sollst Gott und den Nächsten lieben.</i></p> | <p>Recitative Yet it means also Be true to your neighbour! For so stands it written in scripture: You shall love God and your neighbour.</p> |
| 15 | <p>Choral <i>Du süße Liebe, schenk uns deine Gunst, Lass uns empfinden der Liebe Brunst, Dass wir uns von Herzen einander lieben Und in Friede auf einem Sinn bleiben. Kyrie eleis.</i></p> | <p>Chorale Sweet love, grant us your grace, Let us feel love's heat That we may from the heart love one another And in peace remain of one mind. Lord have mercy.</p> |
| | <p>Bekennen will ich seinen Namen BWV 200</p> | <p>I will acknowledge his name, BWV 200</p> |
| 16 | <p>Aria <i>Bekennen will ich seinen Namen, Er ist der Herr, er ist der Christ, In welchem aller Völker Samen Gesegnet und erlöset ist. Kein Tod raubt mir die Zuversicht: Der Herr ist meines Lebens Licht.</i></p> | <p>Aria I will acknowledge his name, He is the Lord, he is the Christ, In which all people's seed Is blessed and redeemed. No death robs me of confidence: The Lord is my life's light.</p> |
| | <p>Schlage doch, gewünschte Stunde, BWV 53</p> | <p>Strike then, desired hour, BWV 53</p> |
| 17 | <p>Aria <i>Schlage doch, gewünschte Stunde,</i></p> | <p>Aria Strike then, desired hour,</p> |

*Brich doch an, du schöner Tag;
Kommt, ihr Engel, auf mich zu,
Öffnet mir die Himmelsauen,
Meinen Jesum bald zu schauen
In vergnügter Seelenruh'.
Ich begeh'r von Zeigerschlag.*

Break forth, you fair day;
Come, angel, to me,
Open for me Heaven's fields.
Soon to see my Jesus
In happy peace of soul,
I desire at the hour's stroke.

English version by Keith Anderson